

2023年上半年国际翻译学院硕士研究生学位论文答辩登记表（第7组，5月23日）

| 序号 | 姓名 | 学号 | 专业名称 | 导师姓名 | 学位论文题目（中文） | 学位论文题目（英文） | 答辩小组成员 | 答辩时间（拟定） |
|----|-----|----------|----------|------|--------------------------------|---|---|--------------|
| 1 | 任静 | 21212306 | 翻译（英语笔译） | 罗斌 | 《余光中散文》修辞格英译实践报告 | A Report on Translation of Rhetorical Devices in Essays of Yu Kwang-chung | 第7组：曾蕾（主席），答辩委员1：周星月，答辩委员2：傅晓玲，答辩秘书：黄寿娟 | 8: 30-9: 00 |
| 2 | 叶紫霞 | 21212316 | 翻译（英语笔译） | 罗斌 | 顺应论视角下《一一》字幕翻译实践报告 | A Report on the Subtitle Translation of Yi Yi from the Perspective of Adaptation Theory | | 9: 05-9: 35 |
| 3 | 郑乐潼 | 21212319 | 翻译（英语笔译） | 罗斌 | 深度翻译视角下《战地十八月：西线女护士工作记录》汉译实践报告 | A Report on the English-Chinese Translation of Eighteen Months in the War Zone: The Record of a Woman's Work on the Western Front from the Perspective of Thick Translation | | 9: 40-10: 10 |

| 序号 | 姓名 | 学号 | 专业名称 | 导师姓名 | 学位论文题目（中文） | 学位论文题目（英文） | 答辩小组成员 | 答辩时间（拟定） |
|----|-----|----------|----------|------|---------------------------------------|--|---|---------------|
| 4 | 庄丹丹 | 21212320 | 翻译（英语笔译） | 罗斌 | 专有名词的翻译——《广州医科大学临床医学专业认证综合报告》汉译英实践报告 | Chinese-to-English Translation of Proper Nouns: A Report on Translating Accreditation Report on the Medical Program of Guangzhou Medical University | 第7组：曾蕾（主席），答辩委员1：周星月，答辩委员2：傅晓玲，答辩秘书：黄寿娟 | 10: 15-10: 45 |
| 5 | 胡琪 | 21212293 | 翻译（英语笔译） | 骆雪娟 | 《中山大学校友访谈视频》汉英实践报告——访谈视频字幕缺省现象分析及翻译方法 | A Case Report of Subtitling Interviews of Sun Yat-sen University Alumni Association: Default Interpretation in Interviews Subtitles and Coping Methods | | 10: 50-11: 20 |
| 6 | 王晶晶 | 21212332 | 翻译（英语口译） | 戴凡 | 吉尔认知负荷模型下《开讲啦》汉英模拟口译实践报告 | Report on the Simulated C-E Interpreting of Voice Based on Gile's Effort Models | | 11: 25-11: 55 |

| 序号 | 姓名 | 学号 | 专业名称 | 导师姓名 | 学位论文题目（中文） | 学位论文题目（英文） | 答辩小组成员 | 答辩时间（拟定） |
|----|-----|----------|----------|------|--|--|--|---------------|
| 7 | 陈小惠 | 21212287 | 翻译（英语笔译） | 黄敏瑶 | 英语学术文献中抽象名词的汉译处理——《字幕翻译研究：理念与实践》英译汉实践报告 | Translation Strategies for Abstract Nouns in English Academic Writings - A Report on the E-C Translation of Subtitling: Concepts and Practices | 第7组：黄敏瑶（主席）， 答辩委员1： 周星月，答辩 委员2：傅晓 玲，答辩秘 书：黄寿娟 | 12:00-12:30 |
| 8 | 黄晓童 | 21212294 | 翻译（英语笔译） | 谢桂霞 | 汉译学术文本的翻译腔分析及改进方法——以《新的意义方式：应用语言学的新挑战》为例 | Translationese and its Solutions in Chinese Academic Translated Text: A Report on the Translation of “New Ways of Meaning: A Challenge to Applied Linguistics” | | 14: 30-15: 00 |
| 9 | 王露露 | 21212310 | 翻译（英语笔译） | 王悦晨 | 民俗文本翻译难点及对策：《中国文化知识读本之土家族》（节选）汉英翻译实践报告 | Difficulty in Folklore Translation and Its Solutions: A Report on the Translation of Insights to Chinese Culture: The Tujia Minority (Excerpts) | | 15: 05-15: 35 |

| 序号 | 姓名 | 学号 | 专业名称 | 导师姓名 | 学位论文题目（中文） | 学位论文题目（英文） | 答辩小组成员 | 答辩时间（拟定） |
|----|-----|----------|-------------|------|---------------------------------------|--|--|---------------|
| 10 | 宋萍 | 20212249 | 外国语言学及应用语言学 | 缪君 | 墨西哥汉语初学者口语语块运用的词量学研究 | A Textometric Study of Mexican Mandarin Beginners' Use of Lexical Bundles in Spoken Chinese | 第7组：黄敏瑶（主席）， 答辩委员1： 周星月，答辩委员2：傅晓玲， 答辩秘书：黄寿娟 | 15: 40-16: 10 |
| 11 | 徐凯悦 | 21212336 | 翻译（英语口译） | 欧阳芳晖 | 图式理论指导下的口译译前准备——第六届网络发展大会高峰论坛模拟交传实践报告 | Pre-Task Preparations for Interpreting under the Guidance of Schema Theory – A Report on Simulated Consecutive Interpreting of the Summit Forum at the 6th Future Network Development Conference | | 16: 15-16: 45 |
| 12 | 王宣卜 | 18212447 | 翻译（英语笔译） | 谢桂霞 | 儿童文学《小白鸟》（节选）英译中翻译实践报告 | A Report on the English to Chinese Translation of Children's Literature The Little White Bird (Excerpts) | | 16: 50-17: 20 |

| 序号 | 姓名 | 学号 | 专业名称 | 导师姓名 | 学位论文题目（中文） | 学位论文题目（英文） | 答辩小组成员 | 答辩时间（拟定） |
|----|----|----------|----------|------|--|---|--|---------------|
| 13 | 何平 | 18212431 | 翻译（英语笔译） | 骆雪娟 | 《1901-1909年的门户开放政策：西奥多·罗斯福与中国》（节选）英汉翻译实践报告——基于多维质量标准的机器翻译与译后编辑模式 | A Report on English-to-Chinese Translation of Defining and Defending the Open Door Policy: Theodore Roosevelt and China, 1901-1905(Excerpts)——Machine Translation and Post-editing Mode Based on Multidimensional Quality Metrics | 第7组：黄敏瑶（主席），答辩委员1：周星月，答辩委员2：傅晓玲，答辩秘书：黄寿娟 | 17: 25-17: 55 |